

3076

CONVENTION DE COTUTELLE INTERNATIONALE DE THESE
CONVENCIÓN DE COTUTELA INTERNACIONAL DE TESIS
CONVENTION FOR THE JOINT SUPERVISION OF DOCTORAL THESIS

ENTRE

L'Université de Tours, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (60 rue du Plat d'Etain – BP 12050 - 37020 Tours Cedex 1 – France). Représentée par son Président, Monsieur ~~Philippe VENDRIX~~.

Arnaud GIACOMETTI

ENTRE

La Universidad de Tours. Representada por su Presidente, ~~Philippe VENDRIX~~.

Arnaud GIACOMETTI

BETWEEN

The University of Tours. Represented by its Rector, ~~Philippe VENDRIX~~.

Arnaud GIACOMETTI

ET

L'Universidad de la República (UDELAR), Montevideo, Uruguay. Représentée par son Président, Monsieur Rodrigo ARIM IHLENFELD.

Y

La Universidad de la República (UDELAR), Montevideo, Uruguay. Representada por su Rector, Rodrigo ARIM IHLENFELD.

AND

The University of the Republic (UDELAR), Montevideo, Uruguay. Represented by its Rector, Rodrigo ARIM IHLENFELD.

Il est convenu ce qui suit:

Se acuerda de la siguiente manera:

It is agreed as follows:

PREAMBULE : OBJET DE LA CONVENTION

PREÁMBULO: OBJETIVO DE LA CONVENCIÓN

PREAMBLE: OBJECT OF THE CONVENTION

Cette convention régit les modalités concernant la formation de Madame Flavia SERRA en vue de la préparation d'une thèse de doctorat en cotutelle dont le sujet est : **Context-based Data Quality Management for Heterogeneous Information Systems**, sous la direction de Monsieur Patrick MARCEL pour l'Université de Tours et Madame Adriana MAROTTA pour l'UDELAR, sur le programme PEDECIBA.

*Este acuerdo establece los términos para la formación de la MSc. Flavia SERRA para la preparación de una tesis de Doctorado cuyo tema es: **Gestión de calidad de datos basada en contexto para sistemas de información heterogéneos**. La dirección de la tesis será una co-tutela entre el Dr. Patrick MARCEL por la Universidad de Tours y la Dra. Adriana MAROTTA por la UDELAR, en el programa PEDECIBA.*

This agreement states the terms of the training of MSc. Flavia SERRA for the preparation of a PhD thesis under joint supervision whose subject is: **Context-based Data Quality Management for Heterogeneous Information Systems** under the direction of PhD Patrick MARCEL from the University of Tours and PhD Adriana MAROTTA from UDELAR, on PEDECIBA Program.

TITRE I : MODALITES ADMINISTRATIVES

TÍTULO I: PROCEDIMIENTOS ADMINISTRATIVOS

PART I: ADMINISTRATIVE TERMS

Article 1 : Durée de la convention

Artículo 1: Periodo del acuerdo:

Section 1: Length of Agreement

La présente convention prendra effet à la date d'inscription de l'étudiante et la fin en sera concr t s e par la soutenance de la thèse de doctorat, dans le respect de l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre français de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme de doctorat en France.

El presente acuerdo comenzará en la fecha de inscripción de la estudiante y finalizar  con la presentación oral de la tesis de Doctorado, de acuerdo con el decreto del 25 de mayo de 2016 sobre estudios de Doctorado en Francia.

This convention will start when signed and it will finish with the oral presentation of the doctorate thesis, according to the decree of the 25th of May 2016 concerning doctorate studies in France.

La préparation de la thèse s'effectuera par périodes alternatives entre les deux établissements, en concertation avec les directeurs de thèse, selon le calendrier pr visionnel suivant:

El tiempo de estadía en cada una de las instituciones ha sido definido de forma conjunta entre los supervisores de la tesis y de acuerdo con el siguiente calendario:

The length of the time spent in each university has been defined jointly by the two supervisors, according to the following calendar:

2019/2020 : 3 mois   l'Université de Tours et 9 mois   l'Udelar

Año 1: 3 meses en la Universidad de Tours y 9 meses en la Udelar

Year 1: 3 months at the University of Tours and 9 months at the Udelar

2020/2021 : 5 mois   l'Université de Tours et 7 mois à l'Udelar

A o 2: 5 meses en la Universidad de Tours y 7 meses en la Udelar

Year 2: 5 months at the University of Tours and 7 months at the Udelar

2021/2022 : 4 mois à l'Université de Tours et 8 mois à l'Udelar

A o 3: 4 meses en la Universidad de Tours y 8 meses en la Udelar

Year 3: 4 months at the University of Tours and 8 months at the Udelar

L'étudiante devra suivre des enseignements théoriques, méthodologiques et appliqués proposés par l' cole Doctorale du programme PEDECIBA de l'Udelar, ou par l' cole Doctorale MIPTIS de l'Université de Tours. Les enseignements suivis seront validés par les deux écoles doctorales selon leurs systèmes de crédits respectives. L'étudiante devra totaliser un minimum de 50 crédits doctoraux du système français et 25 crédits du système uruguayen. Elle devra suivre obligatoirement une conférence sur l'intégrité scientifique et recherche, dispens e par l' cole Doctorale MIPTIS.

La estudiante deberá seguir los cursos teóricos, metodológicos y aplicados propuestos por el programa de Doctorado PEDECIBA de Udelar, o por la Escuela de Doctorado MIPTIS de la Universidad de Tours. Los cursos serán validados por los dos programas de doctorado según sus sistemas de créditos respectivos. La estudiante deberá totalizar un mínimo de 50 créditos en el sistema francés y 25 créditos en el sistema uruguayo. Ella deberá asistir obligatoriamente a una conferencia sobre la integridad científica y de investigación, impartida por la Escuela de Doctorado MIPTIS.

The student will have to follow the theoretical, methodological and applied courses proposed by the Doctoral School of the PEDECIBA program of Udelar or by the MIPTIS Doctoral School from the University of Tours. The courses will be validated by both doctoral schools according to their credit systems. The student must totalize at least 50 credits of the French system and 25 credits of the Uruguayan system. She must follow a conference about scientific and research integrity, proposed by MIPTIS Doctoral School.

Article 2: Inscription

Artículo 2: Inscripción

Section 2: Registration

Chaque année, l'étudiante sera inscrite administrativement dans les deux établissements conformément aux modalités et calendriers propres   chacun. L' tudiante paiera ses droits d'inscription comme suit:

Cada año, la estudiante se inscribirá administrativamente en ambas instituciones de acuerdo con los términos y calendarios propuestos en cada una. La estudiante pagará su tarifa de inscripción de la siguiente manera, en los casos que corresponda:

The student will be registered in the two universities according to the terms and calendars specific to each of them. Each year, the student will pay the registration fees in only one university according to the following schedule:

2019/2020 : paiement des frais d'inscription à l'Université de Tours, exemption des frais d'inscription à l'Udelar

Año 1: pago de la tarifa de inscripción en la Universidad de Tours, con exoneración del pago de la inscripción en Udelar

Year 1: payment of registration fees at University of Tours, exonerated from payment of registration fees at Udelar

2020/2021 : paiement des frais d'inscription à l'Udelar, exemption des frais d'inscription à l' Université de Tours

Año 2: pago de la tarifa de inscripción en Udelar, con exoneración del pago de la inscripción en la Universidad de Tours

Year 2: payment of registration fees at Udelar, exonerated from payment of registration fees at University of Tours

2021/2022 : paiement des frais d'inscription à l'Udelar, exemption des frais d'inscription à l' Université de Tours

Año 3: pago de la tarifa de inscripción en Udelar, con exoneración del pago de la inscripción en la Universidad de Tours

Year 3: payment of registration fees at Udelar, exonerated from payment of registration fees at University of Tours

Toute année supplémentaire fera l'objet d'une demande de dérogation et entraînera la rédaction d'un avenant.

Cada año adicional será objeto de una solicitud de exoneración y conducirá a la redacción de una enmienda.

Each additional year will be a claim for exemption and will result in the preparation of an amendment to the agreement.

Article 3 : Couverture sociale

Artículo 3: Cobertura social

Section 3: Social security

L'étudiante reste couverte par son régime de sécurité sociale et le cas échéant en fonction des accords de réciprocité conclus entre les deux pays. En ce qui concerne les autres risques, l'étudiante devra s'assurer qu'elle est couverte par son assurance personnelle.

La estudiante estará cubierta por la agencia del Seguro Social como un estudiante francés y, cuando corresponda, de acuerdo con los acuerdos recíprocos entre Francia y Uruguay. En cuanto a otros riesgos, la estudiante deberá estar protegida por un seguro personal.

The student will still be covered by Social Security agency as a French student and if needed according to the reciprocal agreements between France and Uruguay. As for the other risks, the student will have to make sure that he is protected by a personal insurance.

TITRE II : MODALITES PEDAGOGIQUES

TÍTULO II: MODALIDADES PEDAGÓGICAS

TITLE II: PEDAGOGIC TERMS

Article 1 : Encadrement scientifique

Artículo 1: Supervisión científica

Section 1: Scientific supervision

L'encadrement scientifique et la formation sont assurés dans le cadre du laboratoire LIFAT, dirigée par Monsieur Jean-Yves RAMEL à l'Université de Tours et dans le cadre de l'équipe Instituto de Computación (InCo), Facultad de Ingeniería (FIng), UDELAR dirigée par Monsieur Héctor CANCELA et Madame María SIMON à l'UDELAR.

La supervisión científica y la capacitación son proporcionadas por el equipo de investigación del laboratorio LIFAT, dirigido por el Prof. Jean-Yves RAMEL de la Universidad de Tours y por el equipo de investigación del Instituto de Computación (InCo), Facultad de Ingeniería (FIng), dirigido por el Prof. Héctor CANCELA y por la Prof. María SIMON en UDELAR.

The scientific supervision and training are provided by the research team in LIFAT laboratory, directed by PhD. Jean-Yves RAMEL, at the University of Tours and by the research team in Instituto de Computación (InCo), Facultad de Ingeniería (FIng), directed by PhD Héctor CANCELA and Prof. María SIMON at UDELAR.

Chaque université s'engage à assurer, pendant la durée de la convention, la mise à disposition des moyens nécessaires à la réalisation des travaux.

Cada universidad se compromete a garantizar, durante la vigencia del acuerdo, la provisión de los medios necesarios para el desarrollo de la tesis.

Each university agrees to provide the necessary devices for the realization of these research for the duration of the convention.

Article 2: Directeurs de thèse

Artículo 2: Directores de tesis

Section 2: Supervisors

Monsieur Patrick MARCEL et Madame Adriana MAROTTA sont désignés comme directeurs de thèse et s'engagent à exercer pleinement ces fonctions. Madame Verónica PERALTA co-encadrera la thèse.

El Dr. Patrick MARCEL y la Dra. Adriana MAROTTA son nombrados directores de tesis y se comprometen a desempeñar plenamente estas funciones. La Dra. Verónica PERALTA co-supervisará la tesis.

PhD Patrick Marcel and PhD Adriana Marotta are designated as supervisors for this thesis and agree to fully carry out the duties of this role. PhD Verónica Peralta is designed as co-supervisor.

Article 3: Modalités de soutenance

Artículo 3: Términos de la defensa

Section 3: Oral presentation terms

Le jury sera proposé par les deux directeurs de thèse et désigné par les présidents de chaque établissement, après avis des instances compétentes et en fonction des exigences propres à la réglementation de chaque pays. Il sera composé d'au moins quatre et d'au plus huit membres. Il comprendra les deux directeurs de thèse et également des personnalités extérieures aux deux établissements. Les deux établissements seront représentés de façon équilibrée dans le jury. Le jury désigne son président d'un commun accord.

El jurado será establecido por los dos supervisores de tesis y designado por los Rectores de cada universidad, después de consultar con las autoridades competentes y de acuerdo con los requisitos establecidos por la legislación de cada país.

El jurado contará con al menos cuatro miembros, incluidos los dos directores de la tesis. Las dos instituciones estarán igualmente representadas en el jurado y el mismo seleccionará a su presidente de común acuerdo.

The jury will be set by the two supervisors and designed by the Rectors of each university, after consultation with the authorized authorities and according to the requirements stated by the legislation of each country. It will entail at least four members, including the two research directors. The two institutions will be equally represented in the jury. The jury selects its president by itself.

Le résumé de la thèse, de 10 pages, sera rédigé en Anglais, en Français et en Espagnol, et distribué selon les termes de chaque université. La thèse sera rédigée en Anglais et la soutenance se fera en Anglais à l'UDELAR, FIng, Montevideo, Uruguay. Le résumé sera fait oralement par l'étudiante au début de la présentation. La thèse pourra inclure des articles acceptés ou publiés écrits dans une langue étrangère à celle des pays contractants.

El resumen de la tesis, de 10 páginas, se redactará en inglés, en francés y en español, y se distribuirá de acuerdo con los términos de cada universidad. La tesis se redactará en inglés y la defensa se realizará en inglés en UDELAR, FIng, Montevideo, Uruguay. La estudiante realizará un resumen oral al comienzo de la presentación. La tesis puede incluir artículos, aceptados o publicados, escritos en un idioma diferente al de los países participantes en este acuerdo.

The summary of the thesis, which length will be of 10 pages, will be written in English, French and Spanish, and distributed according to the terms of each university. The thesis will be written in English and the defense will be done in English at UDELAR, FIng, Montevideo, Uruguay. A summary will be done orally by the student at the beginning of the presentation. The thesis may include accepted or published articles written in a second language.

Les frais de déplacement et de séjour des membres du jury seront pris en charge de la façon suivante:

Le laboratoire LIFAT de l'Université de Tours prendra en charge les frais de déplacement des membres français du jury. L'UDELAR (FIng, InCo) prendra en charge les frais de déplacement des autres membres de jury, ainsi que les frais de séjour de tous les membres du jury.

Los gastos de viaje y estadía de los miembros del jurado serán pagados por:

El laboratorio LIFAT de la Universidad de Tours pagará los gastos de viaje de los miembros del jurado francés.

UDELAR (FIng, InCo) pagará los gastos de viaje de otros miembros del jurado, así como los gastos de estadía de todos los miembros del jurado.

The expenses for the travel and stay of the jury members will be paid by:

LIFAT laboratory of the University of Tours will paid for the travel expenses of French jury members.

UDELAR (FIng, InCo) will pay for the travel expenses of other jury members as well as the stay expenses of all jury members.

Article 4: Délivrance du diplôme

Artículo 4: Emisión del diploma

Section 4: Graduation

Sur le rapport d'une soutenance unique, l'Université de Tours et l'Université de la République (programme PEDECIBA) s'engagent à délivrer un diplôme de docteur de chacune d'elles.

Con la realización de una única defensa, la Universidad de Tours y la Universidad de la República (Programa PEDECIBA) acuerdan entregar el título de Doctor de cada universidad.

The University of Tours, and the University of the Republic (Program PEDECIBA) agree to deliver the Doctor title of each university.

Les données suivantes devront être mentionnées sur le diplôme : la spécialité ou discipline, le titre de la thèse, et la date de soutenance. Dans le diplôme de l'Université de Tours sera mentionné également la cotutelle internationale et les noms et titres des membres du jury.

Los siguientes datos deben mencionarse en el diploma: la especialidad o disciplina, el título de la tesis, la fecha de la defensa, y en el caso de la Universidad de Tours, la mención de la cotutela internacional y los nombres y títulos de los miembros del jurado.

The following data should be mentioned on the diploma: the scientific domain, the title of the thesis, the international co-direction status of the thesis, the names and titles of the members of the jury and the defense date.

Article 5: Dépôt et signalement

Artículo 5: Registro y archivo

Section 5: Official registration and filing

Le dépôt, le signalement et la reproduction de la thèse susmentionnée, soutenue selon la procédure de cotutelle, se feront conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans chacun des pays concernés.

El registro oficial y la reproducción de la tesis, se realizará de conformidad con las leyes y reglamentos de cada país participante.

The official registration and the reproduction of the above-mentioned thesis, presented, will be done under the laws and regulations of each country at stake.

Convention rédigée en 3 exemplaires,

Convención en 3 copias,

Convention, in 3 copies,

Fait à Tours, le 02/03/2021
Hecho en Tours, el

Fait à Montevideo, le
Hecho en Montevideo, el 11 SEP 2020

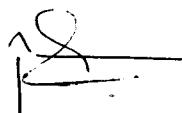
Le Président de l'Université
de Tours

A. Giacometti



Arnaud GIACOMETTI
Monsieur Philippe VENDRIX

El Rector de la Universidad de la República
(UDELAR), Montevideo, Uruguay



Rodrigo ARIM IHLENFELD

Le Directeur de thèse
en France



Monsieur Patrick MARCEL

La Directora de tesis
en Uruguay



Profesora Adriana MAROTTA



La co-encadrante de thèse



Madame Verónica PERALTA

La Decana de Facultad de Ingeniería, UDELAR



Profesora María SIMON

Le Directeur de l'Unité
de Recherche en France



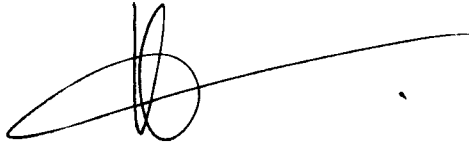
Monsieur Jean-Yves RAMEL

El Director del Instituto de Computación,
Facultad de Ingeniería, UDELAR



Profesor Héctor CANCELA

Le Directeur de l'Ecole Doctorale
en France



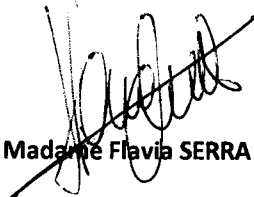
Monsieur Hubert CARDOT

El Director del ciclo de doctorado en Uruguay
(PEDECIBA)



Profesor David GONZALEZ

La Doctorante



Madame Flavia SERRA